

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

IF ANYONE WISHES TO BE

FIRST

HE SHALL BE THE

LAST

AND THE SERVANT OF ALL

MARK 9:35

© Pilot Bulletins

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, September 21 <i>Saint Matthew, Apostle - F</i>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Joseph Luca † Mary Messing † Bridie Kerins & Nee Coleman † Mary Levitt & Christine Paris †
SUNDAY, September 22	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
MONDAY, September 23 <i>Saint Pius Of Pietrelcina - M</i>	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, September 24	
7:00 AM	Anna Marie Molino †
7:00 PM	Bà cố Matta, Micae, Maria †
WEDNESDAY, September 25	
7:00 AM	Kathleen & Jack Bowen †
7:00 PM	Giuse & Maria †
THURSDAY, September 26	
7:00 AM	Hardy Family †
7:00 PM	Đaminh Trần V. Hạnh †
FRIDAY, September 27 <i>Saint Vincent de Paul - M</i>	
7:00 AM	Tomasi Family †
7:00 PM	Giuse Lê N. Trác †
SATURDAY, September 28	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Escott & Derrico Families † Maria & Clara Palermo † Vinnie Pintone † Patricia O'Neil † Madeline McCrorey – 2Anniversary †
SUNDAY, September 29	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu †



Rất nhiều người mắc phải hội chứng tội nghiệp chính mình. Bạn biết loại người đó. Vấn đề của người khác không bao giờ lớn bằng vấn đề của họ; chưa có ai phải chịu đựng nhiều như họ. Chiếc ly luôn vơi một nửa, không bao giờ có điều gì để mong đợi và cũng không có ai thực sự quan tâm đến mình. “A, tội nghiệp tôi quá! Tôi phải làm gì? Làm sao tôi có thể xoay sở được?”

Chúa Giêsu cho chúng ta nhiều lý do để thấy ly nước của mình đã đầy tràn. Chúng ta có niềm tin, hy vọng và tình yêu sẽ giúp chúng ta vượt qua bất cứ điều gì. Chúng ta tin tưởng vào lời hứa của Ngài luôn ở bên chúng ta. Chúng ta có gia đình và những người yêu thương chúng ta. Có rất nhiều điều để biết ơn và không có lý do gì để ghen tị với người khác.

Nhưng điều đó không có nghĩa là chúng ta sẽ không bao giờ cảm nhận được nỗi đau khổ. Nhưng chúng ta có thể lựa chọn cách ứng phó của mình. Chúng ta có thể làm điều gì đó, hoặc chúng ta có thể đầu hàng. Phản ứng tốt nhất của chúng ta là phục vụ, để chúng ta ngừng tập trung vào bản thân mà nhìn vào người khác. Chúng ta có thể giúp đỡ người đói hoặc than phiền về nạn đói trên thế giới. Chúng ta có thể vô về những người đau khổ hoặc tập trung vào mức độ nỗi buồn mà thế giới đã biết. Chúng ta có thể đến thăm những người bệnh tật và bị tù đày hoặc chúng ta có thể phàn nàn về việc thế giới có thể cô đơn đến thế nào. Trở thành một phần của giải pháp hoặc là một phần của vấn đề. Đúc tin cho chúng ta sự lựa chọn đó.

Lots of people suffer from poor me syndrome. You know the type. Someone else’s problem is never as big as theirs; no one has suffered as much as they have. The glass is always half empty, there is never anything to look forward to, and no one really cares about them. “Ah, poor me! What am I to do? How will I ever manage?”

Jesus gives us many reasons to see our glass as full to the brim. We have faith, hope and love that will see us through anything. We have confidence in His promise to be with us always. We have our family and those who love us. There is much to be thankful for and no reason to envy others.

But that does not mean we will never feel the pain of suffering. But we can choose our response. We can do something about it, or we can give in to it. Our best response is one of service, so that we stop focusing on ourselves and look to see others. We can feed the hungry, or lament hunger in the world. We can comfort the sorrowing, or focus on how much sadness the world has known. We can visit the sick and imprisoned or we can complain about how lonely the world can be. Be part of the solution or be part of the problem. Faith gives us that choice.

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari and Jack Bonugli.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

SACRAMENT OF MATRIMONY

Congratulations to
Tyler Hoang & Vy B. Nguyen
who celebrated their wedding
at Saint Clement Church last week.

BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of August report is:

Revenue: \$36,51000
Expense: \$16,027.00
Profit: \$20,483.00



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban âm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tinh thần thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ cho quán ăn trong tháng 8 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý vị.

THANK YOU - CẢM ƠN

Xin cảm ơn tới cô Mão cùng nhóm Ký Vật trong tháng vừa qua đã gởi về cho giáo xứ được **\$1,837.00**. Nguyễn xin Chúa luôn ban cho quý vị được vui khỏe và bình an.

We are humble to say thank you to Mrs. Mão and the gift shop group in the pass month you have sent in **\$1,837.00** from the giftshop. Please continue to support our lovely gift shop when you have a chance. Thank You.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,550.00
Donation	\$ 575.00
Total	\$ 5,125.00

Thank you for the second collection for Clergy Trust Fund last week. We have collected **\$4,555.00**.

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of September in loving memory of **Armando Federico** given by his loving wife Valentina.

CATHOLIC DAUGHTERS

We are hosting a Blood Drive for The American Red Cross on **Saturday, September 21st from 9 am - 2 pm** in the Parish Hall. Appointments to donate can be made on the Red Cross website, www.redcross.org.

MỤC VỤ TRUYỀN GIÁO - MISSION APPEAL

Cuối tuần này, Cha Gioan Baotixita TammyLee Ngô dòng Phanxicô-Việt-Tu thuộc tỉnh dòng Phanxicô California sẽ đến giáo xứ chia sẻ và kêu gọi ủng hộ cho Mục Vụ Truyền Giáo của dòng tại Việt Nam. Sẽ có đợt quyên góp lần thứ hai vào cuối tuần tới cho nhu cầu truyền giáo tại Việt Nam để nhằm phục vụ các bệnh nhân phong cùi và người nghèo. Nếu quý vị muốn hỗ trợ sứ mệnh truyền giáo này, quý vị có thể ký chi phiếu (séc), và vui lòng ghi rõ tên giáo xứ của quý vị. Chúng tôi cảm ơn và tri ân sự quảng đại đóng góp và lời cầu nguyện của quý vị. Để biết thêm chi tiết, quý vị hãy truy cập vào trang mạng của nhà dòng: franciscanfriars.org/vietnam. Xin Tri ân và cảm ơn quý vị!

This weekend, the Franciscans of the Conventual Order will call for support for the Order's Missionary Ministry in Vietnam. There will be a second collection next weekend for missionary needs. Catholic Church in Vietnam to serve leprosy patients and the poor. If you would like to support this mission, you can sign a check, and please clearly state the name of your parish. We thank you and appreciate your generous contributions and prayers. Please visit our website: franciscanfriars.org/vietnam.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**CA NHẬP LỄ 9**

Nguyễn V. Trinh

ĐK: Hát lên đi muôn dân hoàn cầu. Cùng hát lên đi vang trào thế giới. Tình yêu tươi thắm mãi, niềm tin vươn sức sống, cùng nhau đi tạo thế giới. Hát lên đi muôn dân địa cầu. Cùng hát lên đi rung chuyển thế giới. Tình yêu sẽ chiến thắng từ đây và mãi mãi Phục sinh đang độ nở hoa

1. Hân hoan về đây dâng ngài tấm bánh. Vui luôn hợp nhau trong tiếng hát thanh bình. Sức sống đã lên trong muôn người yêu thương. Xin mang đến đây bao hy vọng của nhau

2. Muôn dân về đây dâng ngài cuộc sống. Bao nhiêu ngày qua đang xây đắp cho đời. Chúa đã hiến trao nên lễ vật hy sinh. Sống với thế nhân luôn luôn trọn tình yêu.

TRONG AN BÌNH

Nguyễn Duy

ĐK. Ra về trong hy vọng và mừng vui. Ra về trong an bình của Thiên Chúa. Xin tri ân Ngài, xin tri ân Ngài đến muôn đời tình thương Chúa hư đất trời.

1. Vì lời Chúa là đèn soi cho chúng con, cảm tạ Chúa đã dẫn đường chúng con về.

2. Vì từ đây Minh Máu Chúa nuôi dưỡng con, đường trần gian những ưu phiền sẽ không còn.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center
 Address: 106 Wyllis Ave.
 Everett, MA 02149
 Phone: **617-389-4500**

The Medford Center
 Address: 121 Washington St.
 Medford, MA 02155
 Phone: **781-395-5542**

The Dutton Center
 Address: 1117 Main St.
 Wakefield, MA 01880
 Phone: **781-246-2820**

*We are committed to
 improving the quality of life.*

<https://www.communityfamily.org>





Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



**AD SPACE
 AVAILABLE**
 617-779-3771

Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic
 Dentistry**
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169
 Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
 Somerville, MA 02144
 Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
 www.dohertyfuneralservice.com
 email: dfh-admin@comcast.net



**SUPPORT OUR PRIESTS
 THIS SEPTEMBER**

Your gift helps care for the health and
 wellbeing of priests in good standing.

Give today at
clergytrust.org/september



"Jesus Wept." John 11:35



a Point32Health company



**Local plan, doctors,
 and customer service**

\$0 premium
 PPO & HMO



1-833-392-0130 (TTY: 711)

Medicare Advantage plans offered by Tufts Health Plan

Representatives are available 8 a.m.–8 p.m., 7 days a week (Mon.–Fri. from Apr. 1–Sept. 30). Benefits eligibility requirements must be met. Not all may qualify. Not available in Berkshire, Dukes, Franklin, or Nantucket Counties. PPO not available in Barnstable county. Tufts Health Plan is an HMO and PPO plan, both with a Medicare contract. Enrollment in Tufts Health Plan depends on contract renewal. Tufts Health Plan complies with applicable Federal civil rights laws and does not discriminate on the basis of race, color, national origin, age, disability, or sex (including pregnancy, sexual orientation, and gender identity). ATENCIÓN: Si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-800-701-9000 (HMO)/1-866-623-0172 (PPO) (TTY: 711) © 2024 Tufts Health Plan Inc. Y0065_2024_259_M

